



**TRIBUNAL SUPREMO DE LA
REPUBLICA DE
MOZAMBIQUE**



**CONSEJO GENERAL DEL PODER
JUDICIAL DEL REINO DE
ESPAÑA**

MEMORANDO DE ACUERDO
ENTRE
EL CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL DEL REINO DE ESPAÑA
Y
EL TRIBUNAL SUPREMO DE LA REPÚBLICA DE MOZAMBIQUE

En Maputo, a 4 de junio de 2018.

D. Carlos Lesmes Serrano, Presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial del Reino de España, según acuerdo n.º 2 del Pleno del Consejo General del Poder Judicial de 9 de diciembre de 2013, y del Real decreto 979/2013, de 10 de diciembre (BOE de 11 de diciembre de 2013).

Y D. Adelino Manuel Muchanga, Presidente del Tribunal Supremo de la República de Mozambique.

MANIFIESTAN

PRIMERO.- Que el Consejo General del Poder Judicial del Reino de España es el órgano constitucional encargado de gobernar el Poder Judicial y ostenta, entre otras, competencias en materia de formación de los jueces y magistrados españoles. Además de esto, entre sus objetivos de cooperación judicial internacional, considera necesario favorecer los intercambios de experiencias con los responsables de instituciones análogas de terceros países, así como difundir entre los jueces y magistrados españoles el conocimiento de la práctica judicial comparada y las técnicas de formación de los países con los que España mantiene vínculos por razones históricas, culturales, jurídicas y lingüísticas.

SEGUNDO.- Que el Tribunal Supremo de Mozambique, según mandato constitucional, ejerce la máxima autoridad judicial de la nación y tiene como misión garantizar y reforzar la legalidad como factor de estabilidad jurídica, garantizar el respeto de las leyes, asegurar los derechos y libertades de los ciudadanos, así como los intereses jurídicos de los diferentes órganos y entidades con existencia legal; penalizar las violaciones de la legalidad y decidir pleitos de acuerdo con lo establecido en la ley; educar a los ciudadanos y a la administración pública en el cumplimiento voluntario de las leyes, estableciendo una justa y armoniosa convivencia social. También posee, entre otras funciones, la responsabilidad para implementar, ejecutar y controlar estrategias para la formación, capacitación y desarrollo científico técnico de los magistrados, jueces y funcionarios del Sistema Judicial; e igualmente, promover la colaboración en estas esferas con entidades homólogas extranjeras.

TERCERO.- Que el presente documento representa una manifestación expresa de interés de los firmantes en establecer, consolidar e intensificar los



mecanismos de cooperación entre ambas instituciones judiciales, con el fin de permitir profundizar en las relaciones bilaterales de interés común en materia de Justicia.

Por ello, ambas instituciones seguras de la importancia que revisten los intercambios de experiencias de cooperación y la realización de actividades conjuntas, llegaron al siguiente acuerdo:

APARTADOS

PRIMERO: El presente Memorando de acuerdo tiene por objetivo establecer las líneas generales de cooperación recíproca, con el fin de promover la eficacia y eficiencia de los Sistemas Judiciales, el perfeccionamiento de los jueces y magistrados de ambos países así como el intercambio de información sobre las experiencias de los respectivos poderes judiciales y la divulgación de actividades y proyectos en el marco de las propias competencias.

SEGUNDO: Con base en lo señalado en el apartado anterior, los firmantes colaborarán intensa y directamente, mediante el intercambio de información y datos técnicos, incluidos jurisprudencia, materiales bibliográficos, estudios, estadísticas y otros que sean de interés mutuo, además de prestar asistencia profesional.

Los firmantes promoverán consultas regulares relativas a temas que puedan ser de interés común, con el propósito de coordinar sus respectivas acciones y alcanzar sus objetivos.

Colaborarán en la adopción de soluciones tecnológicas para mejorar la eficiencia de los tribunales.

Ambas instituciones promoverán el intercambio entre sus miembros, ofreciéndoles programas de formación técnica y profesional y la realización de



conferencias, seminarios y otros encuentros técnicos y académicos que traten sobre asuntos y temas de interés mutuo, con la finalidad de proporcionarles conocimientos detallados de sus estructuras, procedimientos y competencias con el objetivo de facilitar la cooperación, objetivo de este Memorando de acuerdo.

TERCERO: Para la coordinación de las actividades previstas en el presente instrumento, los firmantes se comprometen a crear una Comisión compuesta por dos miembros del Consejo General del Poder Judicial del Reino de España y dos del Tribunal Supremo de la República de Mozambique que se reunirán con la periodicidad que se estime adecuada, con el objetivo de establecer los planes de actuación, sus modalidades de ejecución y los medios necesarios para su realización, así como de examinar los resultados de la colaboración.

Esta Comisión se reunirá de manera ordinaria para definir los planes de trabajo y de manera extraordinaria cuando cualquiera de los firmantes así lo solicite por escrito. De cada reunión se elaborará un acta, que deberá ser firmada por los miembros de la Comisión.

CUARTO: Ambos firmantes se comprometen, igualmente, al intercambio recíproco de información, salvo aquella que tenga carácter confidencial, y a respetar los derechos de propiedad intelectual de la otra parte sobre los contenidos, cursos, estudios, actividades o productos realizados.

Los derechos de propiedad intelectual y, en particular, los derechos de autor de los materiales proporcionados por cada uno de los firmantes para la realización de las actividades de cooperación definidas en este acuerdo, pertenecerán a la parte que las proporcione.

En el caso de la realización de actividades conjuntas, los derechos de propiedad intelectual serán definidos caso por caso. Evidentemente los

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

firmantes se otorgan el privilegio de utilizar los estudios puestos a disposición de la otra, con la obligación de citar la fuente. En ningún caso la información proporcionada podrá transferirse por uno de los firmantes a terceros, sin previo consentimiento escrito del otro firmante.

QUINTO: Los firmantes del presente Memorando de acuerdo se comprometen a actuar en todo momento de buena fe y lealtad cooperando y contribuyendo, a fin de mejorar el conocimiento recíproco.

SEXTO: El presente Memorando de acuerdo no implica por sí mismo la asunción de compromisos económicos para los firmantes. No obstante, en caso de que los firmantes necesiten, en ejecución del Memorando de acuerdo, realizar contribuciones económicas durante el desarrollo del mismo, estas tendrán que ser previamente aprobadas por los órganos competentes de cada uno de los firmantes del acuerdo con el procedimiento establecido en su normativa interna. En todo caso, los fondos contribuidos serán ejecutados con fijación de las reglas y normas financieras. Cuando se estime necesario o conveniente para el eficaz empleo de los recursos, se podrá crear un grupo de trabajo o Comisión de seguimiento del mismo.

SÉPTIMO: Los firmantes podrán publicar y divulgar, del modo que estimen más conveniente, los resultados de las actividades desarrolladas en el presente Memorando de acuerdo, haciendo constar en todo caso su origen y finalidad.

OCTAVO: Todas las diferencias que se puedan suscitar entre los firmantes respecto de la correcta interpretación, aplicación y/o ejecución de los términos de este Memorando de entendimiento, incluidos los posibles problemas derivados de su aplicación, o cualquier aspecto adicional no previsto, será resuelto de mutuo acuerdo según reglas de buena fe e intención común de los firmantes.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke, located at the bottom right of the page.

NOVENO: El presente Memorando de acuerdo comenzará a aplicarse a partir de la fecha de su firma y tendrá la duración de un año, pudiendo renovarse por periodos de iguales y sucesivos. La extensión de la duración del Acuerdo debe resultar de acuerdo expreso antes del Término del plazo previsto.

DÉCIMO: El Memorando de acuerdo terminará por expiración del tiempo estipulado sin renovación, o por manifestación de los firmantes, comunicando por escrito a la otra parte, con una antelación mínima de tres meses, la intención de hacer cesar el Memorando de acuerdo.

En el caso de finalización del presente Memorando de acuerdo, cualquiera que sea la causa, los firmantes se comprometen a concluir los compromisos pendientes asumidos con anterioridad a la fechas de finalización del mismo.

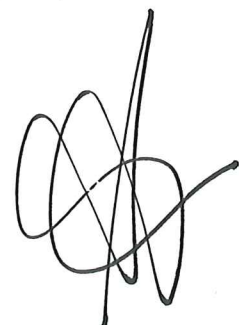
DECIMOPRIMERO: Este Memorando de acuerdo no será fuente de obligaciones jurídicas ni estará sujeto al derecho internacional.

DECIMOSEGUNDO: Las comunicaciones de tipo general que se deban dirigir entre los firmantes en ejecución del presente Memorando de acuerdo, se entienden por bien realizadas enviando a los siguientes domicilios.

Para el CONSEJO DEL PODER JUDICIAL DEL REINO DE ESPAÑA:
C/Marqués de la Ensenada nº 8
28071-Madrid

Para el TRIBUNAL SUPREMO DA REPUBLICA DE MOÇAMBIQUE:
Avenida Vlademir Lenine, nº 103, Caixa Postal nº 278 – Maputo

Toda modificación del domicilio de cualquiera de los firmantes solo tendrá efecto una vez que se haya comunicado por escrito a la otra parte.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Firmado en dos (2) ejemplares originales en español y portugués.

Por el Consejo General del Poder
Judicial del Reino de España

Dr. Carlos Lesmes Serrano
(Por sustitución y en su nombre,
el Vicepresidente
D. Angel Juanes Peces)

Por el Tribunal Supremo de la
República de Mozambique

Dr. Adelino Manuel Muchanga